section
for sign
linguistics

UNIVERSITY
OF WARSAW

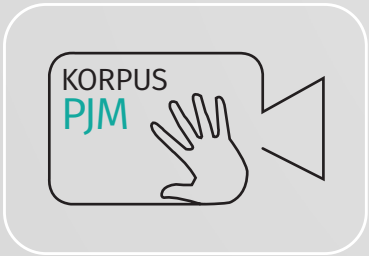
OPEN REPOSITORY OF THE POLISH SIGN LANGUAGE CORPUS: PUBLICATION PROJECT OF THE PJM CORPUS

ANNA KUDER, JOANNA WÓJCICKA,
PIOTR MOSTOWSKI, PAWEŁ RUTKOWSKI

25/06/2022; 10th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages

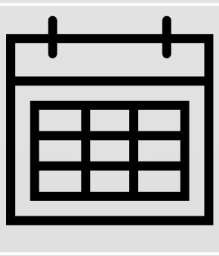
THE POLISH SIGN LANGUAGE CORPUS PROJECT

(RUTKOWSKI ET AL., 2017)



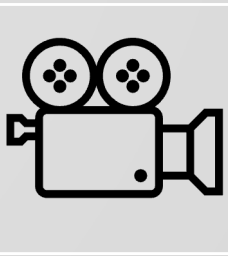
Corpus

Team



2010-2020

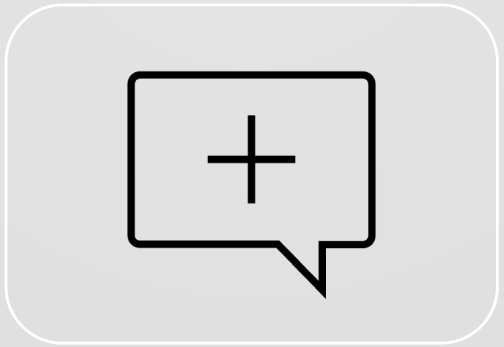
150 Deaf informants



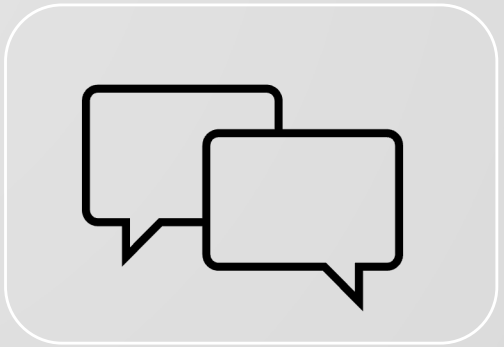
565h of recordings

ANNOTATION OF THE PJM CORPUS

687,971 tokens



1,340,536 tags



67,698 sentences translated

USE OF CORPUS DATA IN VARIOUS PROJECTS

- **Grammatical descriptions** of PJM features: syntax (Rutkowski, Łozińska, 2016); verbs (Łozińska, 2014); negation (Kuder, 2021); gestural elements (Kuder, 2022); mouthing, depicting signs, information structure.
- *The Corpus-based **Dictionary** of Polish Sign Language* (Łacheta et al., 2016);
- *The Signing Brain* – a series of **neurobiological projects** run in collaboration with the Nencki Institute of Experimental Biology (e.g. Banaszkiewicz et al., 2021, Bonna et al., 2020).
- *Sign with Us 1 & 2* – multi-media **PJM courses** (A1-B2 proficiency levels; Filipczak et al., 2017; Filipczak, Mostowski, 2019).
- Adaptations of **textbooks** for pupils with learning difficulties (Rutkowski, Mostowski, 2020).

OPEN REPOSITORY OF THE POLISH SIGN LANGUAGE CORPUS

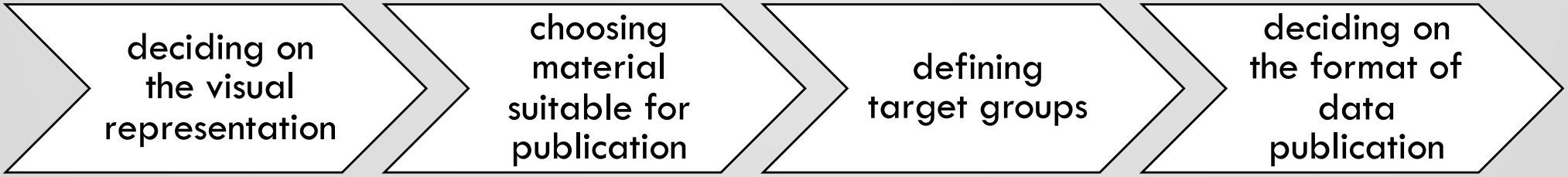
(WÓJCICKA ET AL., 2020)

OPEN REPOSITORY OF THE POLISH SIGN LANGUAGE CORPUS

ORP
SLC

www.korpuspjm.uw.edu.pl/en

STEPS LEADING TO THE REPOSITORY PUBLICATION



MATERIAL FOR PUBLICATION

EXCLUDED:

- tasks containing sensitive information,
- non-task related productions.

INCLUDED:

- various text-types: narrations, retellings, dialogues,
- the same tasks from all recording sessions.

BALANCED IN TERMS OF INFORMANTS':

- gender,
- age,
- place of origin.

TARGET GROUPS & PUBLICATION FORMATS

casual visitors	**teachers, students, interpreters, researchers**
fully open access for all interested parties	researcher's access (requiring registration)

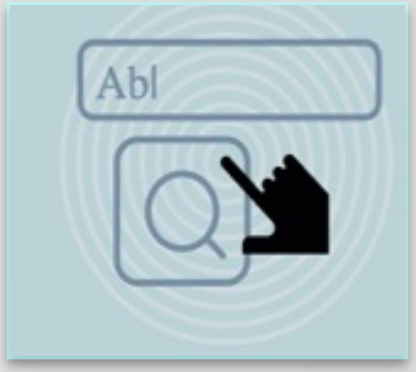
PUBLICATION FORMATS – OPEN ACCESS

SOCIOLINGUISTC DATA

birthplace, age, and gender of the signer

TOPIC OF DISCUSSION

text-types and discussion topics



POLISH TRANSLATION

word(s) present in written Polish translations

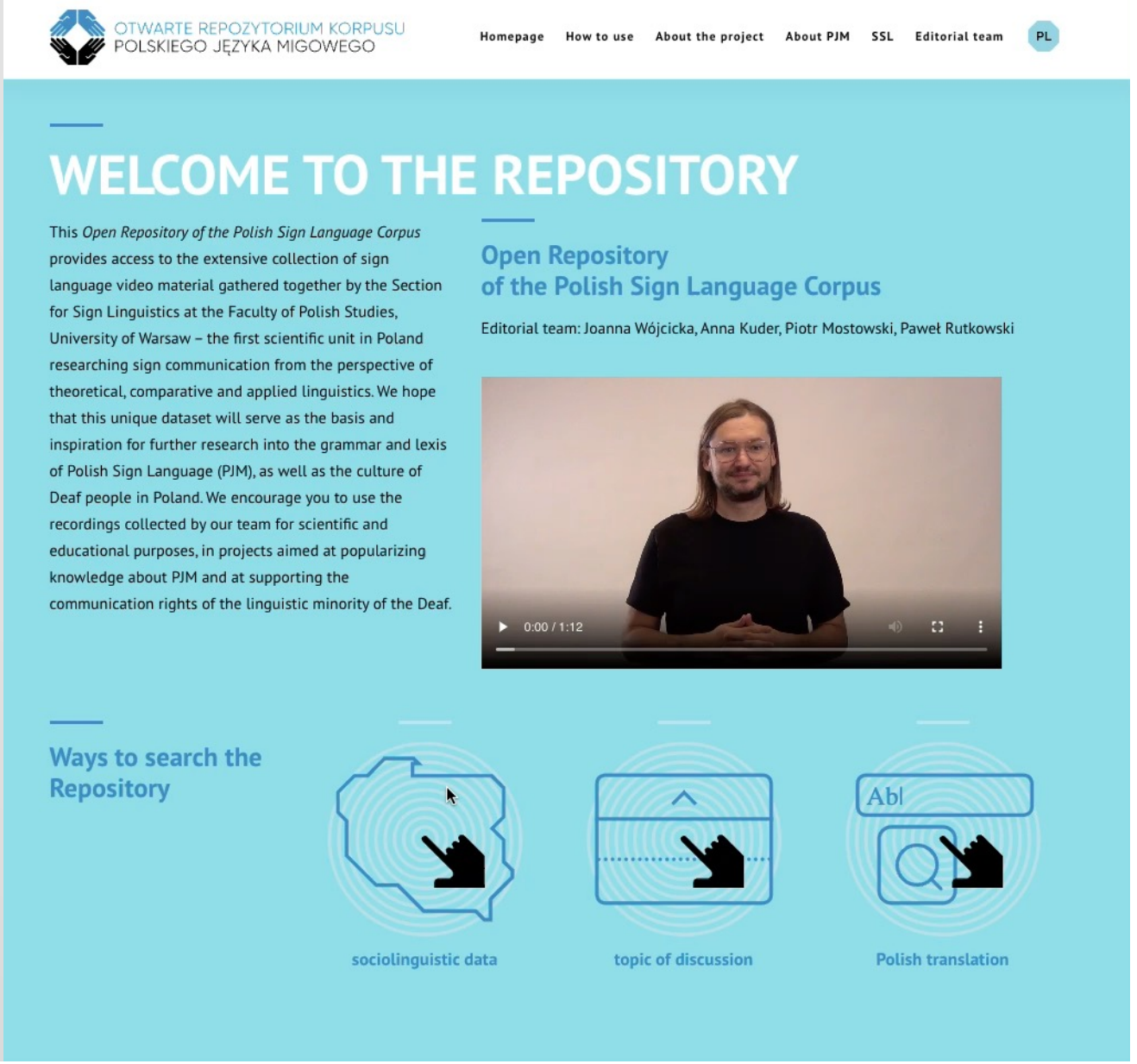
PUBLICATION FORMATS – RESEARCHER'S ACCESS

Browsing as in the open access.

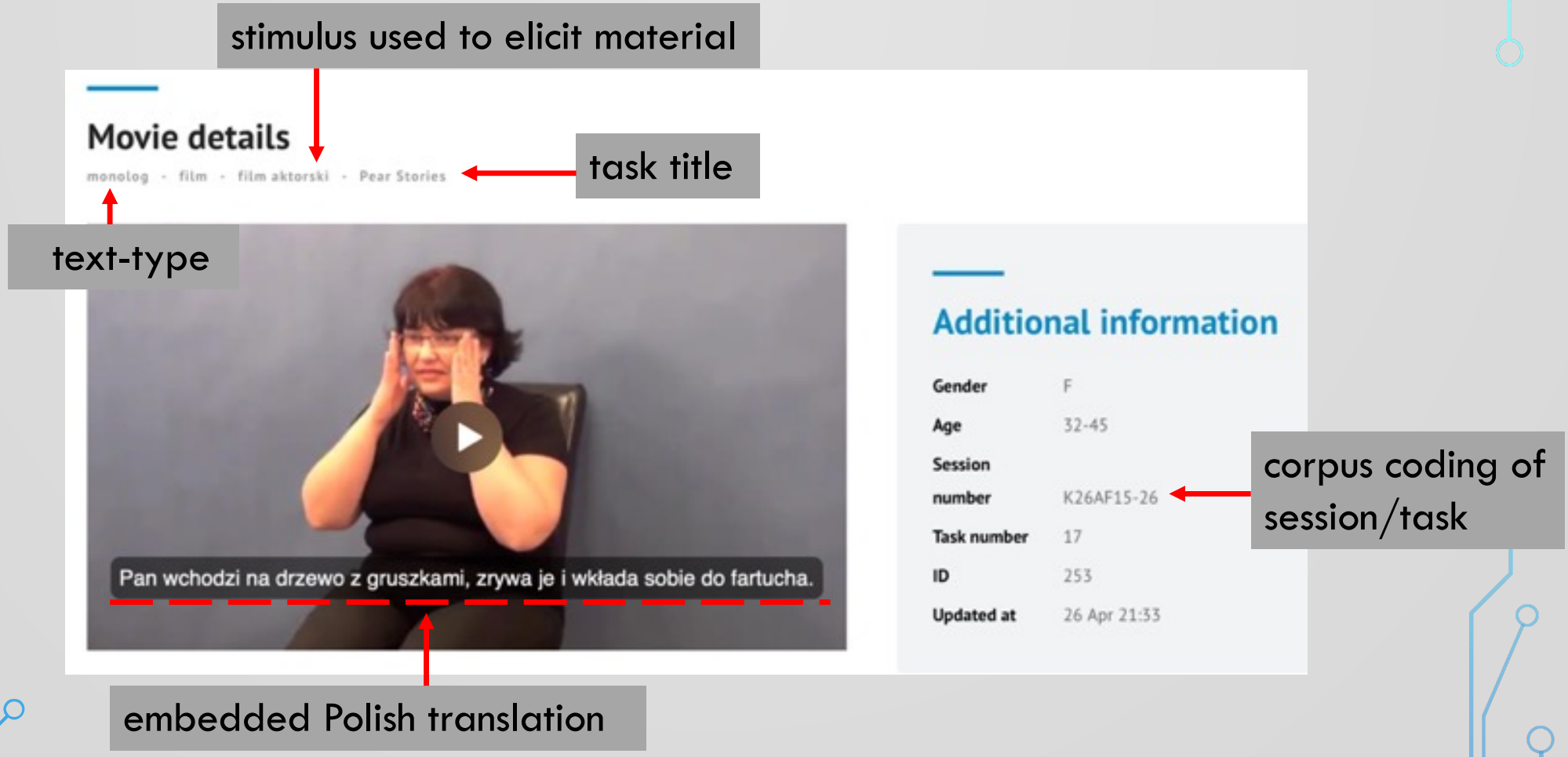
Access to movie clips and .eaf files featuring tiers for:

- gloss for dominant hand,
- gloss for non-dominant hand,
- HamNoSys transcription,
- free translation into written Polish.

BROWSING BY SOCIOLINGUISTIC DATA



INDIVIDUAL VIDEO PAGE



OVERVIEW OF THE REPOSITORY

The project follows publication and annotation standards.

Multiple types of potential users.

The largest archive documenting the language and culture of the Polish Deaf community.

The largest dataset for different types of future research on PJM.

With feedback please contact: anna.kuder@uw.edu.pl

OVERVIEW OF THE REPOSITORY

The project follows publication and annotation standards.

Multiple types of potential users.

The largest archive documenting the language and culture of the Polish Deaf community.

The largest dataset for different types of future research on PJM.

With feedback please contact: anna.kuder@uw.edu.pl

OVERVIEW OF THE REPOSITORY

The project follows publication and annotation standards.

Multiple types of potential users.

The largest archive documenting the language and culture of the Polish Deaf community.

The largest dataset for different types of future research on PJM.

With feedback please contact: anna.kuder@uw.edu.pl

OVERVIEW OF THE REPOSITORY

The project follows publication and annotation standards.

Multiple types of potential users.

The largest archive documenting the language and culture of the Polish Deaf community.

The largest dataset for different types of future research on PJM.

With feedback please contact: anna.kuder@uw.edu.pl

LITERATURE

- Banaszkiewicz, A., Matuszewski, J., Bola, Ł., Szczepanik, M., Kossowski, B., Rutkowski, P., Szwed, M., Emmorey, K., Jednoróg, K., Marchewka, A. (2021). Multimodal imaging of brain reorganization in hearing late learners of sign language. Human Brain Mapping, 42(2): 384–397.
- Bonna, K., Finc, K., Zimmermann, M., Bola, L., Mostowski, P., Szul, M., Rutkowski, P., Duch, W., Marchewka, A., Jednoróg, K., Szwed, M. (2020). Early deafness leads to re-shaping of functional connectivity beyond the auditory cortex.Brain Imaging and Behavior, 15(3): 1469–1482.
- Filipczak, J., Grabowska-Dobrowolska, M., Limanówka, M. (2017). Migaj razem z nami. Kurs polskiego języka migowego dla uczniów klas I-III. Część 1-4. Warszawa: Ministerstwo Edukacji Narodowej.
- Filipczak, J., Mostowski P. (2019). Migaj razem z nami. Kurs polskiego języka migowego dla uczniów klas IV-VIII. Część 1-4. Warszawa: Ministerstwo Edukacji Narodowej.
- Kuder, A. (2021). Negation markers in Polish Sign Language (PJM), Sign Language and Linguistics, 24(1): 118–131. https://doi.org/10.1075/sll.00055.kud
- Kuder, A. (2022). Making Sign Language Corpora Comparable: A Study of Palm-Up and Throw-Away in Polish Sign Language, German Sign Language, and Russian Sign Language. In Proceedings of the 10th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Multilingual Sign Language Resources. Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2022), Marseille, France, June. European Language Resource Association (ELRA).

- Łacheta, J., Czajkowska-Kisil, M., Linde-Usiekniewicz, J. and Rutkowski, P. eds., (2016). The Corpus-based Dictionary of Polish Sign Language, Warsaw: Faculty of Polish Studies, University of Warsaw. http://www.slownikpjm.uw.edu.pl.
- Łozińska, S. (2014). Czasownik w polskim języku migowym. Studium semantyczno-gramatyczne [Verb in PJM. Semantic and grammatic analyses]. Unpublished PhD thesis. Warsaw: Faculty of Polish Studies, University of Warsaw.
- Rutkowski, P., Łozińska, S. (2016). Argument Linearization in a Three-Dimensional Grammar: A Typological Perspective on Word Order in Polish Sign Language (PJM), Journal of Universal Language, 17(1): 109–134.
- Rutkowski, P., Kuder, A., Filipczak, J., Mostowski, P., Łacheta, J. and Łozińska, S. (2017). The design and compilation of the Polish Sign Language (PJM) Corpus, In P. Rutkowski (ed.), *Different faces of sign language research*. Warsaw: University of Warsaw, Faculty of Polish Studies, 125–151.
- Rutkowski, P., Mostowski, P. (2020). The use of Polish Sign Language (PJM) in bilingual textbooks for deaf students in Polish schools, *The Language Learning Journal*, 48(3):370-383. https://doi.org/10.1080/09571736.2020.1753910
- Wójcicka, J., Kuder, A., Mostowski, P. and Rutkowski, P. (2020). Open Repository of the Polish Sign Language Corpus. Warsaw: Faculty of Polish Studies, University of Warsaw. https://www.korpuspjm.uw.edu.pl/en

OPEN REPOSITORY OF THE POLISH SIGN LANGUAGE CORPUS

www.korpuspjm.uw.edu.pl/en